

дарственная сфера жизни), Природа. Функциональный подход к отбору лексики реализуется через полевую методику ее описания.

Критерии лексикографического отбора определяли выбор лексики на основе ее семантических характеристик. Источником культурологической информации служат слова с коннотативным значением, безэквивалентная лексика, включающая реалии и аббревиатуры, имена собственные, неологизмы. Реализуется селективный (а не экстенсивный) подход к выбору словарных единиц в зависимости от их отношения к культуре. Такой подход способствует сокращению разрыва между нормативными академическими словарями и динамично развивающейся социальной практикой с использованием в качестве источника информации не только словари, но и актуальный текстовый материал. Алфавитный порядок позволяет уравнивать в словарном статусе аббревиатуры, имена собственные и нарицательные.

Схема словарной статьи включает три зоны: перевод, дефиницию и энциклопедическую информацию об объекте. Лингвистическая и энциклопедическая информация является для пользователя одинаково важной и требует применения разных методов поиска данных. Обычно перевод слова и его толкование заимствуются из справочных изданий. Однако для некоторых имен собственных и безэквивалентной лексики заполнение первой зоны требует творческого и грамотного применения правил перевода. Дефиниция может быть дополнена синонимами, важными для умения пересфразировать при продуктивных видах речевой деятельности. Заполнение третьей зоны требует авторских усилий для поиска и внесения энциклопедической информации. Наполняемость зон может быть разной и зависит от важности информации, передаваемой значением слова, или информации о событиях и явлениях, отражающих картину современного мира. Содержание словарной статьи в ее энциклопедической части должно опираться на типовые мотивы, ассоциирующиеся с данным словом, и их конфигурации. К примеру, в статье, посвященной высокоскоростному поезду, двумя главными мотивами являются технические характеристики состава (скорость, внешний вид) и привлекательность для пассажиров (комфорт, цены). Для информации об атомной станции обязательными мотивами представляются вопросы ее безопасности, меры, принимаемые правительством вследствие произошедших ранее аварий.

Лингвострановедческий словарь-справочник, разработка которого опирается на лексикографическую традицию и достижения когнитивной семантики, оказывается удобным, сжатым по форме и точным по содержанию средством формирования социокультурной компетенции у специалистов в сфере бизнес-коммуникаций.

Н.В. Гвоздева
БГУКИ (Минск)

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ В СФЕРЕ БИЗНЕСА

В условиях глобализации, политической и экономической интеграции, формирования единого экономического пространства, расширения сфер взаимодействия

культур неизбежно происходит взаимопроникновение национальных стилей общения и формирование единых параметров ведения переговоров. По мере развития цивилизации мир при всей его сложности и противоречивости становится все более целостным, единым, однако это не означает, что он теряет свое культурное многообразие.

Многочисленные исследования и практический опыт деловых коммуникаций в мультикультурной среде подтверждают существование тенденции к сохранению национальной идентичности. Присущий каждой нации этноцентризм может явиться существенной помехой эффективности межкультурной бизнес-коммуникации. При международном деловом общении коммуниканты являются носителями определенных социальных и культурных стереотипов. Как отметил Ф. Ларошфуко, ум и сердце человека, как и его речь, хранят отпечатки страны, в которой он родился. Любую другую культуру он воспринимает через призму своей культуры. Степень полноты понимания при осуществлении бизнес-коммуникации зависит от размеров культурологической дистанции между культурами коммуникантов, их социокультурной компетентности, целей, ориентированности на успех. Таким образом, выстраивая международные бизнес-отношения, умение ориентироваться в культурном пространстве, знание национальных и культурных особенностей делового партнера позволяют предвидеть варианты его коммуникативного поведения и станут предпосылкой делового успеха.

Одним из надежных и эффективных способов изучения культуры того или иного этноса является, бесспорно, язык, вобравший в себя в форме знаков всевозможные комбинации проявлений жизнедеятельности человека, его мысли, дух. Многочисленность языков мира отражает разнообразие способов духовного освоения действительности. Именно язык эксплицирует посредством языковых средств особое видение мира представителями той или иной культуры, поскольку язык не существует вне культуры. Культура же и традиции нации передаются, главным образом, посредством письменной и устной речи, что свидетельствует о тесной взаимосвязи и взаимодействии культуры и языка в единстве их языкового и внеязыкового содержания.

Когнитивное мышление человеческого общества едино по своей логической сущности, чем и объясняется возможное взаимопонимание представителей различных культур. При поиске межъязыковых соответствий в случаях избыточности или недостаточности языковых средств выражения одного и того же понятия в разных языках, отсутствия эквивалента или несовпадения понятий в языке и культуре расхождение в языковом мышлении проявляется особенно отчетливо, что может оказаться причиной разобщения коммуникантов. Таким образом, решение проблемы исторически сложившейся национальной специфики речевого мышления следует искать за пределами языка, в культурном контексте.

Для эффективного участия в международном информационном обмене и экономическом сотрудничестве важно учитывать тесную взаимосвязь между способами речевого поведения в процессе бизнес-коммуникации и национальной культурой коммуникантов.